

# УИЛЯМ КАРЛОС УИЛЯМС КАРТИНИ ОТ БРЪОГЕЛ

Превод от английски: Николай Кънчев, 1993

[chitanka.info](http://chitanka.info)

## I. АВТОПОРТРЕТ

Чернена зимна шапка над  
възсини весели очи  
глава и рамене се ширят само

върху тясното платно  
кръстосани ръце едно ухо  
израснало отдясно се показва

лицето леко наклонено е  
от тежко ленено палто  
с широки копчета

достигащи яката над която е изпъкнал  
едър нос  
очите са обаче зачервени

сигурно към много работа  
е пристрастен  
но китките са деликатни

на човек изобщо  
никога не хващал  
ръчен труд небръснат е

брадата руса неподстригана е  
няма време да се гу-  
би трябва да рисува

## II. ПЕЙЗАЖ С ПАДАНЕТО НА ИКАР

Според Брьогел  
падането на Икар  
било през пролетта

орачът обработвал  
свойта нива  
и годината събудена

показвала си всички  
накити трептяща  
близо

до брега крайморски  
в пълно  
безразличие

излегнал се на слънцето  
стопило капещия  
восък на крилата

неусетно  
край брега се  
мярнала

почти незабелязана следа  
била е  
давецията се Икар

### III. ЛОВЦИТЕ В СНЕГА

Зима е навсякъде  
сред ледените планини  
на заден план завръщане

от лов към вечерта  
отляво  
яките ловци отвеждат свойта

хайка фирмата на кръчмата която  
е увиснала от  
счупената панта е елен разпятие

от своите рога замръзналият  
двор на кръчмата е  
празен само пламнал е огромен

огънят от вятъра разпалван и край него  
насъбрали се жените  
го наглеждат а отдясно

хълмът е разкрит мотив с пързаянето  
Брьогел живописецът  
с око набито е избрал

един-единствен храст през зимата и неговият  
преден план  
допълнил е картината

#### IV. ПОКЛОНЕНИЕТО НА ВЛЪХВИТЕ

По Рождество  
аз вече поклоних се на  
Младенеца взет в ръце от своята Майка

Мъдреците в тайния си  
блясък  
Йосиф и войниците

от свитата  
с лицата си недоверчиви  
образуват сцена вдъхновена да речем

от Италиански майстори  
но с тази разлика че  
майсторското

изпълнение  
е на духа духа неизчерпаем  
чийто белег тука е навсякъде

дух жив и незадоволен от  
това което му се иска  
и което той не може да направи

се е съгласил върху сюжета за да  
нарисува тъй блестящо  
с палитрата на очевидеца

очите сведени на Девата  
изкуството е  
дароприношение от наше поклонение

#### V. СЕЛСКА СВАТБА

Наливай виното съпруже  
редом до  
съпругата която властвува с коси

над слепоочията има герб  
от зряло жито  
на стената редом до

сътрапезниците седнали на дълги маси  
и свирачите са си на своето място  
има ловно куче под

масата и тукашният Кмет брадат  
представен е жените с  
шапките кососани

си бъбрят завистливо но съпругата  
с ръце на коленете  
наблюдава мълчаливо притеснена ястия

познати са наслагани  
и мляко квасено Бог знае на каква  
подпора дървена направена е

*от вратата на хамбара а от двамата  
прислужващи единият е по палто  
червено и с лъжица в панделка на неговата шапка*

#### VI. КОСИТБА

*Това което живо е в  
духа човешки  
произлиза*

*от стремежите му тайни към  
изкуството, изкуството, изкуството!  
картината*

*която Ренесансът  
се опита да си върне  
но която*

*потвърди отново житните полета  
развълнувани от  
вятъра*

*косачите с ботушите  
обръщат си  
сеното*

*паберките вече са на работа  
тук техните блага са —  
свраките*

*конете впрегнати и никой  
не може да  
заличи това*

#### VII. ЖЪТВА

*Лято е!*

картината се образува  
около млад

жътвар намерил удоволствие  
от обедната си почивка  
и съвсем

откъснал се  
от утринния труд  
излегнал се

направо спи  
разгърдил се  
но гръб

жените  
му донесли за обяд храна  
и може би

в добавък вино  
те клюкарстват хором  
под едно дърво

чиято сянка  
той нехайно  
не използва за да

не пристане  
в центъра на  
тяхната вселена прозаична

#### VIII. СВАТБЕН ТАНЦ НА ОТКРИТО

Създадената от артиста  
да кръжи и да  
кръжи в танц

празнично облечената

*радостна тълпа от селяни  
възбудени и техните*

*мари-маргота с едри задници  
заляла е  
площада на пазара*

*който е използван от жените с  
бели шапчици  
колосани*

*притичват те или отправят се без неудобство  
ком крайнината на  
гората*

*повратливи с  
техните обувки груби и  
по старовремски гащи*

*викащи устати  
Иха!  
тропат с токовете те*

#### **IX. ПРИТЧА ЗА СЛЕПЦИТЕ**

*Ужасна но учудваща картина  
притча за слепците  
без червено*

*в композицията е изобразена група  
просяци предвождани  
едни от други по диагонала който прекосява*

*картината отгоре чак до долу  
след рѣба  
на падане накрая в бездната*

*където композицията свършва*



*свършва и картината в чието дъно  
никой зрящ*

*не си представя фигурите  
тъй небръснати на клет-  
ниците с жалките багажи*

*някаква паница  
за миене съзира се  
колиба и издигнат връх на църква*

*вдигнати лица  
като че ли към светлината  
няма никаква подробност чужда*

*на композицията те едни след  
други са с тояжките в  
ръка напредват до провала.*

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.